

 debian-ubuntu 

Traduzioni

Francesca Ciceri <madamezou@yahoo.it>
Milo Casagrande <milo@ubuntu.com>

Di cosa parleremo...

Perché tradurre

La situazione in Italia

Il gruppo di traduzione di Debian

Il gruppo di traduzione di Ubuntu

I vari strumenti di traduzione

Sessione pratica di traduzione



Perché?



*“English is not the most spoken language,
is the most common-spoken language.”*

Perché?



高鐵左營站

HSR Station



汽車臨停接送區

Car Kiss and Ride

Perché?



A stream directory browser

[Overview](#) [Code](#) [Bugs](#) [Blueprints](#) **Translations** [Answers](#)

Translating into Italian

[streamtuner](#) » [Series main](#) » [Translations](#) » [Template "streamtuner"](#) » [Italian \(it\)](#) » **Translating into Italian**

[Download translation](#) [+ Upload translation](#) [i Translation details](#) [🔒 Reviewer mode \(What's this?\)](#)

Using as a guide [Change](#)

448 of 487 results

English:

Current Italian: **non riesco a vedere i filmati in rete come posso fare?**

Translated and reviewed by [\[redacted\]](#) on 2009-01-04

Suggestions:

Finestra normale

Used in [totem in Ubuntu Maverick package "totem"](#) by [\[redacted\]](#) on 2009-03-17

Abbandona schermo intero

Used in [totem in Ubuntu Maverick package "totem"](#) by [\[redacted\]](#) on 2008-10-12

Abbandonare schermo intero

Used in [whaaw in Whaaw! Media Player trunk](#) by [\[redacted\]](#) on 2008-04-12

Leave Fullscreen

Suggested in [totem in Ubuntu Maverick package "totem"](#) by [\[redacted\]](#) on 2008-11-08

Riduci Finestra

Suggested in [totem in Ubuntu Maverick package "totem"](#) by [\[redacted\]](#) on 2008-05-12

New translation:

Make this translation specific to streamtuner main

Someone should review this translation

Located in `src/streamtuner/st-stock.c:49`

Chi?

HEY.

I MISS YOU,

SO MUCH.

XXXX

A man with brown hair and a beard, wearing a green t-shirt, is shown in profile from the chest up. He is kissing a large, shiny, bright pink balloon. The balloon is the central focus of the image and has the word "Come?" written on it in a bold, black, sans-serif font. The background is a plain, light-colored wall with some faint, illegible markings.

Come?





Dettagli



Cultura





Dominio



debian

ubuntu-it



ubuntu-it



2005

ubuntu-it

Quanti siamo?



2005

ubuntu-it

Quanti siamo?

25

12 + 13



2005

ubuntu-it

Quanti siamo?

25

12 + 13



Cosa facciamo?

2005

ubuntu-it

Quanti siamo?

25

12 + 13



Cosa facciamo?

WE ROCK!!!

2005

ubuntu-it

Quanti siamo?

25

12 + 13



Cosa facciamo?

WE ROCK!!!

Con che cosa?

2005

ubuntu-it

Quanti siamo?

25

12 + 13



Cosa facciamo?

WE ROCK!!!

Con che cosa?



2005

ubuntu-it



<http://wiki.ubuntu-it.org/GruppoTraduzione>
gruppo-traduzione@ubuntu-it.org

Strumenti



gettext

msg*-family

intltool

Strumenti offline

translate toolkit

Strumenti web

Su cosa traduciamo?

Su cosa traduciamo?

I file PO

```
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: Empathy\n"
"Report-Msgid-Bugs-To: \n"
"POT-Creation-Date: 2010-09-09 20:59+0200\n"
"PO-Revision-Date: 2010-09-11 16:01+0200\n"
"Last-Translator: Milo Casagrande <milo@ubuntu.com>\n"
"Language-Team: Italian <tp@lists.linux.it>\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=UTF-8\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
"Plural-Forms: nplurals=2; plural=(n != 1);\n"

#: ../data/empathy.desktop.in.in.h:1
msgid "Chat on Google Talk, Facebook, MSN and many other chat services"
msgstr ""
"Conversa su Google Talk, Facebook, MSN e molti altri servizi di messaggistica"

#: ../data/empathy.desktop.in.in.h:2
msgid "Empathy"
msgstr "Empathy"

#: ../data/empathy.desktop.in.in.h:3
msgid "Empathy Internet Messaging"
msgstr "Messaggistica Internet Empathy"
```

Su cosa traduciamo?

I file PO



I file MO

```
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: Empathy\n"
"Report-Msgid-Bugs-To: \n"
"POT-Creation-Date: 2010-09-09 20:59+0200\n"
"PO-Revision-Date: 2010-09-11 16:01+0200\n"
"Last-Translator: Milo Casagrande <milo@ubuntu.com>\n"
"Language-Team: Italian <tp@lists.linux.it>\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=UTF-8\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
"Plural-Forms: nplurals=2; plural=(n != 1);\n"

#: ../data/empathy.desktop.in.in.h:1
msgid "Chat on Google Talk, Facebook, MSN and many other chat services"
msgstr ""
"Conversa su Google Talk, Facebook, MSN e molti altri servizi di messaggistica"

#: ../data/empathy.desktop.in.in.h:2
msgid "Empathy"
msgstr "Empathy"

#: ../data/empathy.desktop.in.in.h:3
msgid "Empathy Internet Messaging"
msgstr "Messaggistica Internet Empathy"
```


Grazie per l'attenzione



Immagini delle slide:

<http://www.flickr.com/photos/44492812@N00/2945193658/>
<http://www.flickr.com/photos/73628542@N00/173505493/>
<http://www.flickr.com/photos/50514859@N00/401560124/>
<http://www.flickr.com/photos/25178143@N04/2664664620/>
<http://www.flickr.com/photos/35468159852@N01/449142212/>
<http://www.flickr.com/photos/16435172@N05/3056093553/>
<http://www.flickr.com/photos/45928872@N08/4256936238/>
<http://www.ipernity.com/doc/milo/1260828>
<http://www.flickr.com/photos/37921614@N00/3312115991/>
<http://www.flickr.com/photos/29486004@N07/3328593629/>